

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El tradicional lavatorio de los pies]

[El papa lavó los pies a doce presas de una cárcel romana]

J. B.

En su pedagógica y catequética alocución, Francisco detalló que en lavatorio de los pies «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho: no he venido para ser servido sino para servir, nos enseña el camino de servicio». [...] Solo la pandemia ha frenado esta tradición personal [de lavar los pies a los presos], lo que le llevó en 2020 a presidir el acto litúrgico en la basílica de San Pedro y en 2021 a celebrar la misa en la capilla del defenestrado cardenal Angelo Becciu.

*Puntuar
de otra
forma*

(J. B.: “Francisco, a los pies de doce...”. *La Razón*, 29.03.24, 20).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco tipos de cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En su pedagógica y catequética alocución, Francisco detalló que en lavatorio de los pies «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho: no he venido para ser servido sino para servir, nos enseña el camino de servicio». [...] Solo la pandemia ha frenado esta tradición personal [de lavar los pies a los presos], lo que le llevó en 2020 a presidir el acto litúrgico en la basílica de San Pedro y en 2021 a celebrar la misa en la capilla del defenestrado cardenal Angelo Becciu.

En su pedagógica y catequética alocución, Francisco detalló que[,] en lavatorio de los pies[,] «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho: “No he venido para ser servido[,] sino para servir”[;] nos enseña el camino de servicio» [...] Solo la pandemia ha frenado esta tradición personal [de lavar los pies a los presos], lo que le llevó[,] en 2020[,] a presidir el acto litúrgico en la basílica de San Pedro y[,] en 2021[,] a celebrar la misa en la capilla del defenestrado cardenal Angelo Becciu.

1) Proponemos aislar entre comas *en el lavatorio de los pies*, complemento circunstancial de lugar situado entre *que* y *Jesús*, sujeto de la oración encabezada por *que*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En su pedagógica y catequética alocución, Francisco detalló que en lavatorio de los pies «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho...».

En su pedagógica y catequética alocución, Francisco detalló que[,] **en lavatorio de los pies**[,] «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho...».

Según la normativa, «cuando entre el verbo y la subordinada sustantiva (o entre la conjunción [*que*] y el resto de la subordinada) se inserta uno de los elementos que necesariamente han de ir entre comas, como incisos, vocativos, etc., debe ponerse especial atención en escribir las dos comas que delimitan ese elemento» (*Ortografía de la lengua española* 2010: 330).

Sin embargo, la primera coma del inciso no se interpretará como pausa (solo marca el inicio del inciso). Por ello, la pausa se hará antes de *que*, y esta conjunción se unirá a las palabras siguientes hasta la próxima con acento prosódico. En nuestro caso, se unen cuatro palabras, que se leen como si fueran una sola. Podríamos representarlo así:

que, **en el lavatorio** = *quenelavatório*.

Con las barras representado las pausas; las flechas, la dirección de la voz, y las tildes, los acentos prosódicos, podríamos representar así la lectura de la frase:

Francisco detalló que[,] **en lavatorio de los pies**[,] «Jesús se humilla».
[francísc^o detalló↑/ quenelavatório delospiés↑ jesús sehumílla↓///].

2) Enmarcamos, con comillas inglesas, la cita interior a la marcada por comillas angulares. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Francisco detalló que en lavatorio de los pies «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho: no he venido para ser servido sino para servir, nos enseña el camino de servicio».

Francisco detalló que, en lavatorio de los pies, «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él **había dicho**: “No he venido para ser servido, sino para servir”; nos enseña el camino de...».

El texto comienza con las comillas angulares (« ») para enmarcar la cita del papa Francisco; luego, nosotros hemos añadido las comillas inglesas (“ ”) para la cita que el papa hace de las palabras de Cristo. Recordemos que, según la normativa, «en los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado. En este caso, las comillas simples (‘ ’) se emplearán en [tercer y] último lugar» (*Ortografía...* 2010: 380).

Además, si el «verbo introductor del estilo directo [*decir, manifestar, opinar, pensar, preguntar, etc.*] precede a las palabras reproducidas, tras él deben escribirse dos puntos» (*Ortografía...* 2010: 360); y, «cuando los dos puntos preceden a la reproducción de una cita, esta se escribe entre comillas y con inicial mayúscula» (*Ortografía básica...* 2012: 80).

Para comprobar la aplicación de toda la normativa anterior, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Francisco detalló que en lavatorio de los pies «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho: no he venido para ser servido sino para servir, nos enseña el camino de servicio».

Francisco **detalló que**, en lavatorio de los pies, «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él **había dicho**: “**No** he venido para ser servido, sino para servir”; nos enseña el camino de servicio».

3) Puntuamos ante la conjunción adversativa *sino*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... no he venido para ser servido **sino** para servir.

“No he venido para ser servido[,] **sino** para servir”.

Según la normativa, «se escribe coma ante las oraciones coordinadas introducidas por las conjunciones *pero, mas, aunque, sino (que)*»; también cuando dichas conjunciones «introducen grupos sintácticos no oracionales». Por ejemplo: «Será que ya no te considera niña, **sino** señorita» (*Ortografía... 2010: 326*).

4) Sustituimos, por punto y coma, la coma que separa las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En su pedagógica y catequética alocución, Francisco detalló que en lavatorio de los pies «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho: no he venido para ser servido sino para servir, **nos** enseña el camino de servicio».

En su pedagógica y catequética alocución, Francisco detalló que, en lavatorio de los pies, «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho: “No he venido para ser servido, sino para servir”[;] **nos** enseña el camino de servicio».

Según la normativa, «como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos». Además, «se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica» (*Ortografía...* 2010: 351).

5) La solución que preferimos para la siguiente cuestión es aislar los dos complementos circunstanciales de tiempo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Solo la pandemia ha frenado esta tradición personal, lo que le llevó en 2020 a presidir el acto litúrgico en la basílica de San Pedro y en 2021 a celebrar la misa en la capilla del defenestrado cardenal Angelo Becciu.

Solo la pandemia ha frenado esta tradición personal, lo que le llevó[,] **en 2020**[,] a presidir el acto litúrgico en la basílica de San Pedro y[,] **en 2021**[,] a celebrar la misa en la capilla del defenestrado cardenal Angelo Becciu.

La normativa se refiere a la puntuación de una información circunstancial (de tiempo, aquí), «a la que se quiere dar relevancia en el discurso (por ejemplo, para oponerla a otra): ***Por la mañana, estudia en la facultad y, por la tarde, se dedica a trabajar en lo que encuentra***» (*Ortografía...* 2010: 316).

Antes de finalizar, reproducimos ambas versiones:

En su pedagógica y catequética alocución, Francisco detalló que en lavatorio de los pies «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho: no he venido para ser servido sino para servir, nos enseña el camino de servicio». [...] Solo la pandemia ha frenado esta tradición personal [de lavar los pies a los presos], lo que le llevó en 2020 a presidir el acto litúrgico en la basílica de San Pedro y en 2021 a celebrar la misa en la capilla del defenestrado cardenal Angelo Becciu.

En su pedagógica y catequética alocución, Francisco detalló que, en lavatorio de los pies, «Jesús se humilla y nos hace entender lo que él había dicho: “No he venido para ser servido, sino para servir”; nos enseña el camino de servicio» [...] Solo la pandemia ha frenado esta tradición personal [de lavar los pies a los presos], lo que le llevó, en 2020, a presidir el acto litúrgico en la basílica de San Pedro y, en 2021, a celebrar la misa en la capilla del defenestrado cardenal Angelo Becciu.



*¡Muy felices
Pascuas!*

